



Olivier DELHAYE

CURRICULUM VITÆ ABRÉGÉ
ΣΥΝΤΟΜΟ ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟ

Docteur de l'Université Aristote de Thessalonique (Grèce) en *Sciences et Technologies du Langage et de la Communication*.

Professeur à la Section de Linguistique et de Didactique des Langues du Département de Langue et Littérature françaises de la Faculté des Lettres à l'Université Aristote de Thessalonique.

Chercheur au Laboratoire de Didactiques des Langues de l'Université Aristote de Thessalonique.

Codirecteur du Laboratoire ouvert, interuniversitaire et interdisciplinaire pour la recherche en Méthodologie de l'enseignement/apprentissage des langues MÉTHODAL OpenLab.

Domaines de spécialité :

Méthodologie de l'enseignement/apprentissage des langues,
Psychométrie, métrologie, docimologie
Évaluation des savoirs et des compétences de communication en langues étrangères,
Environnements d'apprentissage numériques.

Membre du réseau *Étude du français en francophonie* des chercheurs francophones de l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF), du réseau *Grammaires et contextualisation* (GRAC) et du Comité scientifique des revues *Horizons francophones*, *Syn-Thèses* et *Revue Méthodal*.

Διδάκτωρ του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης στις *Επιστήμες και Τεχνολογίες της Γλώσσας και της Επικοινωνίας*.

Επίκουρος καθηγητής στον Τομέα Γλωσσολογίας και Διδακτικής της Γλώσσας στο Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης.

Ερευνητής στο Εργαστήριο Διδακτικής των Ζωντανών Γλωσσών του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης.

Συνδιευθυντής του Ανοικτού, διεπιστημονικού και διαπανεπιστημιακού εργαστηρίου έρευνας στη Μεθοδολογία της διδασκαλίας/εκμάθησης των γλωσσών MÉTHODAL OpenLab.

Ερευνητικά ενδιαφέροντα:

Μεθοδολογία της διδασκαλίας / εκμάθησης της γαλλικής γλώσσας,

Ψυχομετρία, μετρολογία, δοκιμολογία,

Αξιολόγηση των γνώσεων και των δεξιοτήτων επικοινωνίας σε ξένες γλώσσες,

Ψηφιακά περιβάλλοντα εκμάθησης.

Μέλος του δικτύου *Étude du français en francophonie* des chercheurs francophones της Agence Universitaire de la Francophonie (AUF), του δικτύου *Grammaires et contextualisation* (GRAC) και της Επιστημονικής Επιτροπής των περιοδικών *Horizons francophones*, *Syn-Thèses* και *Revue Méthodal*.

Fondateur du site gallika.net (enseignement/apprentissage du français en Grèce), **éditorialiste** dans la revue *Ενημέρωση*, conférencier.

Ancien Professeur-conseil à l'Université Ouverte Hellénique,

ancien Professeur dans les sections universitaires de l'Institut Français de Thessalonique,

ancien Directeur des Études françaises au Collège gréco-français De la Salle de Thessalonique,

ancien Directeur pédagogique du Centre pour l'apprentissage des langues *Élite* (Giannitsa-Grèce).

ENSEIGNEMENTS

Méthodologie de l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère,

Évaluation des compétences de communication en langues étrangères,

Techniques de rédaction d'écrits scientifiques,

Évaluation en éducation,

Introduction à la linguistique,

Théories de l'apprentissage et application à l'apprentissage de la langue française,

Phonétique, phonologie et application à l'apprentissage de la langue française,

Grands courants de la pédagogie,

Développement de compétences de communication orale,

Introduction à la Linguistique générale,

Certification en langues.

Ιδρυτής του site gallika.net (*διδασκαλία/εκμάθηση της γαλλικής γλώσσας στην Ελλάδα*), Σύντακτης μιας μηνιαίας σελίδας στο περιοδικό *Ενημέρωση*, ομιλητής.

Τέως καθηγητής-σύμβουλος στο Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο,

τέως καθηγητής στα πανεπιστημιακά τμήματα του Γαλλικού Ινστιτούτου Θεσσαλονίκης,

τέως Διευθυντής των γαλλικών σπουδών στο Ελληνογαλλικό κολλέγιο De la Salle Θεσσαλονίκης,

τέως Παιδαγωγικός Διευθυντής του Κέντρου Ξένων Γλωσσών Ελίτ (Γιαννιτσά).

ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΤΩΝ ΕΞΗΣ ΜΑΘΗΜΑΤΩΝ

Μεθοδολογία της Διδασκαλίας/Εκμάθησης της Γαλλικής Γλώσσας,

Αξιολόγηση δεξιοτήτων επικοινωνίας στις ξένες γλώσσες,

Τεχνικές Γραφής Επιστημονικής Εργασίας,

Εκπαιδευτική αξιολόγηση,

Εισαγωγή στη Γλωσσολογία,

Σύγχρονες θεωρίες μάθησης με εφαρμογές στη Γαλλική Γλώσσα,

Φωνητική - Φωνολογία με εφαρμογές στη Γαλλική Γλώσσα,

Σύγχρονες παιδαγωγικές προσεγγίσεις,

Ανάπτυξη δεξιοτήτων επικοινωνίας στον προφορικό λόγο,

Εισαγωγή στη Γενική Γλωσσολογία,

Πιστοποίηση Γλωσσομάθειας.

RECHERCHES ET PRODUCTIONS

En cours :

Interprétation des écarts inter-juges dans les épreuves orales ou écrites des examens de langues notées par l'humain,

Mesure machinale de la compétence de production écrite en langue étrangère,

Exploitation pilote d'une plateforme de formation ouverte et à distance d'orientation pédagogique socioconstructiviste en milieu universitaire,

Conception et rédaction des sujets des examens nationaux de langue française PALS0-LAAS, notation des productions écrites,

Contribution de la didactique des langues à l'inclusion scolaire.

Dans le cadre des activités du laboratoire des langues de l'université Aristote de Thessaloniki et du laboratoire Méthodal OpenLab, contribution majeure aux activités de recherches suivantes :

Projet « Grammaires et contextualisation » (DILTEC-GRAC)

Construction d'instruments de mesure des compétences de communication et certification en langue française (1998-2017)

Mobilité pour l'enseignement et le perfectionnement entre États participant au programme Erasmus+ durant les années académiques 2014-2017

Perfectionnement méthodologique pour l'enseignement/apprentissage du français, langue/culture étrangère (2013-2017)

ΕΡΕΥΝΕΣ ΚΑΙ ΕΡΓΑ

Εν εξελίξει:

Ερμηνεία των αποκλίσεων κατά την διπλή αξιολόγηση των επιδόσεων στις εξετάσεις ξένων γλωσσών,

Ηλεκτρονική αξιολόγηση των δεξιοτήτων γραπτής παράγωγης σε ξένη γλώσσα,

Πιλοτική χρήση σε πανεπιστημιακό περιβάλλον μιας πλατφόρμας εκμάθησης εξ αποστάσεως με κοινωνικό-κοινωνικο-παιδαγωγικό προσανατολισμό,

Σύνταξη θεμάτων για τις Πανελλαδικές εξετάσεις γαλλικής γλώσσας PALS0-LAAS και επίβλεψη των διορθώσεων των γραπτών δοκιμασιών.

Συμβολή της διδακτικής των γλωσσών στη συνεκπαίδευση.

Στο πλαίσιο των δραστηριοτήτων του Εργαστηρίου Διδακτικής Ζωντανών Γλωσσών του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης και του εργαστηρίου Méthodal OpenLab μείζον συμμετοχή στις εξής έρευνες:

Σχέδιο «Grammaires et contextualisation» (DILTEC-GRAC)

Ετοιμασία οργάνων μέτρησης επικοινωνιακών δεξιοτήτων και πιστοποίησης στη γαλλική γλώσσα (1998-2017)

Κινητικότητα για διδασκαλία και επιμόρφωση μεταξύ των χωρών που συμμετέχουν στο πρόγραμμα ERASMUS + για τα ακαδημαϊκά έτη 2014-2017

Μεθοδολογική επιμόρφωση για την διδασκαλία/ μάθηση της Γαλλικής ως ξένης γλώσσας/ κουλτούρας (2013-2017)

Perfectionnement en présentiel et à distance d'examinateurs pour le français (Action 2.13 - 2013-2014)	Εκ του σύνεγγυς και εξ αποστάσεως επιμόρφωση αξιολογητών Γαλλικής (Δράση 2.13) (2010-2014)
Évaluation externe du KPG (Action 2.16 - 2010-2013)	Εξωτερική αξιολόγηση του ΚΠΓ (Δράση 2.16) (2010-2013)
Perfectionnement et évaluation d'examinateurs/notateurs d'examens de français (2007-2008)	Επιμόρφωση και αξιολόγηση εξεταστών - βαθμολογητών Γαλλικής (2007-2008)
Formation et évaluation des examinateurs et des correcteurs aux examens nationaux pour l'obtention d'un certificat d'État de connaissance de la langue française (ΕΚΤ 04, 2007)	Επιμόρφωση και αξιολόγηση εξεταστών-βαθμολογητών γαλλικής για της εξετάσεις του Ελληνικού Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας (ΕΚΤ 04, 2007)
Recherches en sciences et en technologies du langage et de la communication (1995-2015)	Έρευνα στις Επιστήμες και Τεχνολογίες της Γλώσσας και της Επικοινωνίας (1995-2015)
Production de matériel d'apprentissage en langue italienne et formation d'enseignants (2002-2007)	Παραγωγή εκπαιδευτικού υλικού ιταλικής γλώσσας και κατάρτιση εκπαιδευτικών (2002-2007)
Construction d'instruments de mesure des compétences de communication en langue française (PALSO, PALSO-LAAS, ΚΠγ, ΕΠΕΑΕΚ, 1990-2007)	Ετοιμασία οργάνων μέτρησης για τη γαλλική γλώσσα (PALSO, PALSO-LAAS, ΚΠγ, ΕΠΕΑΕΚ, 1990-2007)
Constitution d'une banque de sujets pour la mesure des compétences de communication en langue française (ΕΠΕΑΕΚ, 2005-2007)	Δημιουργία τράπεζας δοκιμασιών για την αξιολόγηση δεξιοτήτων επικοινωνίας στα Γαλλικά (ΕΠΕΑΕΚ, 2005-2007)
Conception d'un instrument d'autoévaluation diagnostique du niveau des compétences de communication en langue française (ΕΠΕΑΕΚ, 2005-2007)	Εκπόνηση οργάνου αυτό-διάγνωσης επίπεδου γαλλομάθειας (ΕΠΕΑΕΚ, 2005-2007)
Développement d'instruments de mesure des compétences de communication en français et formation des examinateurs	Ανάπτυξη οργάνων μέτρησης γλωσσομάθειας για τη γαλλική γλώσσα και κατάρτιση αξιολογητών (2006-2007)
Développement d'instruments de mesure des compétences de communication en français et formation des examinateurs (2006-2007)	Ανάπτυξη οργάνων μέτρησης γλωσσομάθειας για τη γαλλική γλώσσα και κατάρτιση αξιολογητών. (2002-2005)

Adaptation des programmes du premier cycle d'études universitaires du Département de Langue et Littérature françaises pour une formation à distance (EKA TH, 2003-2006)

Mesure de la compétence de communication en langues étrangères (1999)

Projet DIMITRA: Production d'un dictionnaire interactif multimedia à l'usage des industries textiles. Recherche et application Universités partenaires: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Université Paul Valéry - Montpellier III, Université de Koblenz-Landau (LEONARDO, 1995-1999)

Projet XENIOS: Formation linguistique dans les domaines de l'économie et des relations internationales aux moyens des technologies de l'information et de la communication. Universités partenaires: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Universitat Koblenz-Landau, Université Paul-Valéry - Montpellier III, Laboratoire de Télématique de l'Université de Paris VII, Πανεπιστήμιο Μακεδονίας, University of Limerick (ΕΠΕΑΕΚ et LINGUA, 1997-1999)

CARPE D.M.: Communicative Aims Related to Professional Environments: Development of Materials. Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Université Paul Valéry - Montpellier III, University of Limerick προγράμματος (LINGUA, 1992-1995)

TELI-ROM Glossar13 [lingua]: Multilingual Electronic Dictionary of Local Government and Business, The European Language Initiative, Oxford, 1998

ARIADNE II: Materiales para la enseñanza / Aprendizaje de lenguas románicas. Universités partenaires : Universitat Autònoma de Barcelona, Université de Vincennes - Saint Denis (Paris VIII), Université de Mons-Hainaut, Universidade de Lisboa, Università di Lingua e Cultura Italiana per Stranieri di Siena. (LINGUA-LD)

Αναμόρφωση Προγράμματος Προπτυχιακών Σπουδών Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας: ΕΚΑ ΤΗ - Εκπαίδευση/Κατάρτιση εξ αποστάσεως μέσω Τεχνολογιών της Πληροφορίας (ΕΚΑ ΤΗ, 2003-2006),

Μέτρηση γλωσσομάθειας (1999)

Σχέδιο DIMITRA: Γλωσσική και επαγγελματική κατάρτιση σε 5 ξένες γλώσσες. Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Université Paul Valéry - Montpellier III, Université de Koblenz-Landau (LEONARDO, 1995-1999)

Σχέδιο XENIOS: Ξενόγλωσση κατάρτιση στους τομείς της οικονομίας και των διεθνών σχέσεων μέσω των τεχνολογιών της πληροφόρησης. Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Universitat Koblenz-Landau, Université Paul-Valéry - Montpellier III, Laboratoire de Télématique de l'Université de Paris VII, Πανεπιστήμιο Μακεδονίας, University of Limerick (ΕΠΕΑΕΚ et LINGUA, 1997-1999)

CARPE D.M.: Communicative Aims Related to Professional Environments: Development of Materials. Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Université Paul Valéry - Montpellier III, University of Limerick προγράμματος (LINGUA, 1992-1995)

TELI-ROM Glossar13 [lingua]: Multilingual Electronic Dictionary of Local Government and Business, The European Language Initiative, Oxford, 1998

ARIADNE II: Materiales para la enseñanza / Aprendizaje de lenguas románicas. Universités partenaires : Universitat Autònoma de Barcelona, Université de Vincennes - Saint Denis (Paris VIII), Université de Mons-Hainaut, Universidade de Lisboa, Università di Lingua e Cultura Italiana per Stranieri di Siena. (LINGUA-LD, 1996-1998)

Vivre ensemble et insertion sociale des migrants pontiques originaires des Pays de l'Est (1991)

Κοινωνική συνύπαρξη και επαγγελματική ένταξη των ποντίων προσφύγων από τις ανατολικές χώρες (1991)

EXPERTISES

Évaluation du déroulement des examens pour l'obtention du *Certificat d'État de connaissance de la langue française* (Université Aristote de Thessalonique)

Recensement et caractérisation des systèmes de certification en langue française représentés en Grèce

Contrôle de la qualité et du degré de difficulté des instruments de mesure utilisés

Contrôle du degré de difficulté des instruments de mesure par référence au *Cadre Européen Commun de Référence*

Formation d'enseignant, d'évaluateurs, d'examineurs et de formateurs

ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΣΥΝΗ

Αξιολόγηση της ροής των εξετάσεων Γαλλικής του Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας (ΑΠΘ)

Αποτύπωση της σημερινής κατάστασης ως προς την πιστοποίηση της γαλλομάθειας στην Ελλάδα

Έλεγχος ποιότητας και επιπέδου δυσκολίας των χρησιμοποιημένων οργάνων μέτρησης

Έλεγχος αντιστοιχίας των οργάνων μέτρησης σε σύγκριση με τα οριζόμενα στο Κοινό Ευρωπαϊκό Πλαίσιο Αναφοράς για τις γλώσσες

Κατάρτιση διδασκόντων, αξιολογητών, εξεταστών, εκπαιδευτών

PUBLICATIONS – ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ

Delhaye, O., Γάτση Γ. (2016). «Ανάδυση πολυγλωσσικής ταυτότητας μαθητών». In Ηλεκτρονικός οδηγός: Σχεδιάζουμε, αναπτύσσουμε, υλοποιούμε... καλές πρακτικές. Οδηγός καλών πρακτικών από τη διδασκαλία της νεοελληνικής ως δεύτερης γλώσσας σε τμήματα "Ενίσχυσης της ελληνομάθειας". <http://www.diapolis.auth.gr>.

Delhaye, O. (2016). « Formation continuée et à distance des enseignants du français en Grèce : pour le transfert à l'école d'une culture nouvelle de l'apprentissage et de son évaluation ». 1er Congrès International : Méthodologie de l'apprentissage des langues Innover : pourquoi et comment ? Nicosie - Chypre.

Gatsi, G., Delhaye, O. (2016). « Nouvelles pratiques et nouveaux outils pour l'intégration de la compétence plurilingue dans la formation initiale des enseignants des langues ». EDILIC, Gyor, Ουγγαρία.

Delhaye, O., Chatzipanteli, Chr. (2015). « Étude de la validité apparente d'un dispositif de certification en langue ». Syn-Thèses, revue annuelle du Département de Langue et Littérature Françaises de l'Université Aristote de Thessalonique, No 7 (2015), pp. 125-142.

Gatsi, G., Delhaye, O. (2015). « Représentations de l'identité pluriculturelle et épanouissement scolaire ». EDILIC, Université Rennes 2, Migrations Sociétés, No 162 novembre-décembre 2015, p.121-138.

Delhaye, O., Γάτση, Γ. (2015). « Η χρήση των γλωσσικών και των διαπολιτισμικών βιογραφιών στην ανάδυση της πολυγλωσσικής δεξιότητας. Η ένταξη της στην επιμόρφωση των καθηγητών γλωσσών ». Actes du Congrès. Rethinking Language, Diversity and Education. Rethinking Language, Diversity, and Education. Ρόδος – Ελλάδα, 28/5/15-31/5/15

Delhaye, O., Γάτση, Π. (2015). « Η χρήση των γλωσσικών και των διαπολιτισμικών βιογραφιών στην ανάδυση της πολυγλωσσικής δεξιότητας. Η ένταξη της στην επιμόρφωση των καθηγητών γλωσσών ». Congrès. Rethinking Language, Diversity and Education. Rethinking Language, Diversity, and Education. Ρόδος – Ελλάδα.

Τσούλη, Ευθ., Delhaye, O. (2015). « Καταγραφή αναπαραστάσεων και απόψεων ως προς τη διαχείριση της δυσλεξίας στο σχολικό περιβάλλον, και ειδικότερα στο ξενόγλωσσο μάθημα ». 3ο Πανελλήνιο Συνέδριο της Ψυχολογικής Εταιρείας Βόρειου Ελλάδος (ΨΕΒΕ). Ιωάννινα - Ελλάδα.

Delhaye, O., Gatsi, G. (2013). « Bonnes pratiques pour renforcer l'estime de soi des élèves migrants dans une école primaire en Grèce », Éducation et sociétés plurilingues, juin 2013, N° 34, p. 55-67.

Delhaye, O. (2012). L'examen de langue française LAAS du niveau A2. Référentiel des compétences évaluées et spécifications de l'examen. Αθήνα: Πανελλήνια Ομοσπονδία Ιδιοκτητών Κέντρων Ξένων Γλωσσών. 78 σελ. Αθήνα. Κουναλάκη.

Delhaye, O. (2010). « Possibilités d'élaboration d'une culture partagée de l'acte éducatif en environnement d'apprentissage médiatisé. Étude de cas » in Actes du Congrès International 2008, année européenne du dialogue interculturel : communiquer avec les langues-cultures, Thessaloniki, 12-14 décembre 2008, Thessaloniki : University Studio Press, 2010, pp. 144-150.

Delhaye, O. (2009). « Potential and limits of a constructivist methodology for open distance language learning: A case study » in *Syn-Thèses*, revue annuelle du Département de Langue et Littérature Françaises de l'Université Aristote de Thessalonique, N°2, pp. 135-145.

Delhaye, O. (2009). « Présentation d'un nouvel instrument pour la notation des productions écrites aux examens de langues organisés par le Ministère grec de l'éducation nationale et des cultes » in Ζητήματα πιστοποίησης της γλωσσομάθειας: Το Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας ως σημείο αναφοράς, Θεσσαλονίκη: Εκδόσεις Μαλλιάρης-Παιδεία, 2009, pp. 45-68.

Delhaye, O. (2007). « Potentialités et limites d'une méthodologie constructiviste pour l'apprentissage des langues en formation ouverte et à distance. Étude de cas. » in Actes du 6e Congrès Panhellénique des Professeurs de Français. L'enseignement du français aujourd'hui : nouvelles perspectives, Thessaloniki.

Delhaye, O. (2006). « Résumé pratique du Cadre Européen Commun de Référence pour les langues », Edufle.net, ISSN 1773-0511.

Delhaye, O. (2006). « Évaluation certificative - Certification internationale de la connaissance d'une seule langue vs certification nationale de la connaissance de plusieurs langues », Edufle.net, ISSN 1773-0511.

Delhaye, O. (2006). « L'inadéquation du texte des certifications de langues aux attentes sociales ». in Horizons francophones, No 1, Athènes.

Delhaye, O., Farina-Gravani, L.-M. (2002). « ATM : Auto-dictionnaire thématique multilingue à l'usage des « professionnels des langues », Université Aristote de Thessaloniki in Actes du Colloque international de la Faculté des Lettres de l'Université Aristote de Thessaloniki. Traduire au XXIe siècle : Tendances et perspectives, Thessaloniki, Grèce. pp.155-162.

Παναγιωτίδης, Π., Αρβανίτης, Π., Delhaye. (2001). « Επαγγελματικές ομάδες και εξ αποστάσεως γλωσσική κατάρτιση: το πρόγραμμα ΞΕΝΙΟΣ », Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο, Πρώτο πανελλήνιο Συνέδριο στην Ανοικτή και εξ αποστάσεως εκπαίδευση

Delhaye, O. (1999). « Pourquoi apprendre le français ? » in Communication No 64-65, Thessalonique, décembre 1999.